

EL TEATRO MUNICIPAL INFANTIL
PRESENTA LA OBRA

EL JUGLARÓN

VERSIÓN DE
JUAN ANTONIO CASTRO
SOBRE TEXTOS DE
LEÓN FELIPE

DIRECCIÓN DE
ANTONIO GUIRAU



teatro español
Ayuntamiento de Madrid
ayuntamiento de madrid

TEATRO ESPAÑOL

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL

Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid

PRESENTA

El Juglarón

VERSION DE

JUAN ANTONIO CASTRO

SOBRE TEXTOS DE

LEON FELIPE

Decorados y Figurines

MARIA JESUS LEZA

Música de las canciones

FELIPE CERVERA

Mimos y Pantomimas

EMILIANO REDONDO

DIRECCION

ANTONIO GUIRAU SENA

REPARTO

(por orden de intervención)

Juglarón	EMILIANO REDONDO.
Quijote	
Simplicio	
Nigromante	JAVIER DE CAMPOS.
Ginés	
Don Meduso	
Hombre	ANTONIO REQUENA.
Abad	
Sancho	
Sastre	MIGUEL ARISTU.
Portero 1.º	
Criado	
Camarero Real	FRANCISCO CECILIO.
Tristán	
Portero 2.º	
Juan Quinto	JUAN ANTONIO GÁLVEZ.
Juglarón 2.º	
Alonso	
Rey 1.º	MARY PAZ YÁÑEZ.
Duque	
Rey 2.º	
Verdugo	BEATRIZ CARVAJAL.
Duquesa	
Dama	
Consejero	
Criada	
Chicuelo	
Isolda	

FICHA TECNICA

Realización de los decorados: *Viuda de López y Muñoz.*

Sastrería: *Cornejo.*

Apuntadora: *Carmen Rubio.*

Regidor: *Manuel Abolafia.*

Montaje musical: *Eduardo Sousa.*

Maquinaria: *Antonio Redondo.*

Luminotecnia: *Francisco Pérez.*

Utilería: *Benito Campoamor.*

Carpintería: *Manuel Pinto.*

Elementos coreográficos: *Inmaculada Sanz.*

GERENCIA: ISIDRO ALMELA

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL

Teatro Municipal Infantil, ilusionada empresa del Ayuntamiento de Madrid, inicia su tercera temporada. Llega otra vez al escenario del Español, con el espaldarazo de una mayoría de edad alcanzada en la amplia geografía española, que ha recorrido, con "Festivales de España", incorporando así a la labor cultural del Ministerio de Información y Turismo un nuevo aspecto de divulgación teatral: el Teatro para niños que no excluye, en la mayoría de los casos, el que en él se deleiten también los mayores. Antonio Guiráu creyó que las tablas del Español eran marco excesivamente limitado a sus muchas ambiciones. La Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos no dudó en programar entre sus "Festivales" el repertorio de nuestro Teatro Infantil, y así, desde junio hasta septiembre, Salamanca, Jaén, Benalmadena, Vigo, La Coruña, Burgos, Vall de Uxó, Soria, Villaviciosa y Zamora han visto el *David Copperfield*, *Infante Arnaldos* y *El Hombre de las Cien Manos*. Los niños de estas ciudades aplaudieron como los de Madrid a aquellos simpáticos personajes de Dickens, Juan Antonio Castro y Luis Matilla y apreciaron cómo, ver teatro, puede ser una tarea educativa que constituía el objetivo primordial del Ayuntamiento de Madrid. Recibamos, pues, a este Teatro que viene con un buen bagaje de experiencia y veamos qué es lo que nos prepara.

Para iniciar la temporada, una obra poética que ya tiene muy ensayada: *El Juglarón*, de León Felipe, en versión de Juan Antonio Castro. Y a renglón seguido, *Las aventuras de Tom Sawyer* sobre la obra de Mark Twain, en versión de Paulino Posada. Miles de escolares van a desfilar por el Español, que seguirá así su brillante ejecutoria, siendo auténtica escuela en la que los jueves por la tarde los niños de Madrid reciban una lección de buenas costumbres y puedan solazarse durante un par de horas con la gracia y el donaire de nuestros clásicos.

ANTONIO APARISI MOCHOLI

Delegado de Educación
del Ayuntamiento de Madrid

EN PREPARACION

LAS AVENTURAS DE TOM SAWYER

De MARK TWAIN

ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS

De LEWIS CARROLL

FM/2973

Deshaced ese verso.
Quitadle los caireles de la rima,
el metro, la cadencia
y hasta la idea misma.
Aventad las palabras,
y si después queda algo todavía,
eso será la poesía.

LEÓN FELIPE

Vivía aún el poeta, cuando el Teatro Municipal Infantil inició el proyecto de ofrecer a su público *El Juglarón*, de León Felipe. El sugerente personaje que da título a la obra arrastraba una carga de humanidad poética, que parecía ser un remedo de su propio autor "romero, siempre romero", "cruzando siempre por caminos nuevos". Llevaba en el zurrón este juglar pícaro y sentimental un puñado de cuentos escénicos en los que se unía la tradición popular o culta a una evidente modernidad de tratamiento dramático. El carácter del protagonista era de por sí un hallazgo y la fluencia de la narración escénica una muestra de la capacidad teatral de este poeta entrañable y desarraigado.

Diversas dificultades demoraban la realización del proyecto. La principal, que no todas las unidades del mismo eran puramente infantiles. Parecía, pues, que *El Juglarón* iba a quedar en hermoso proyecto solamente.

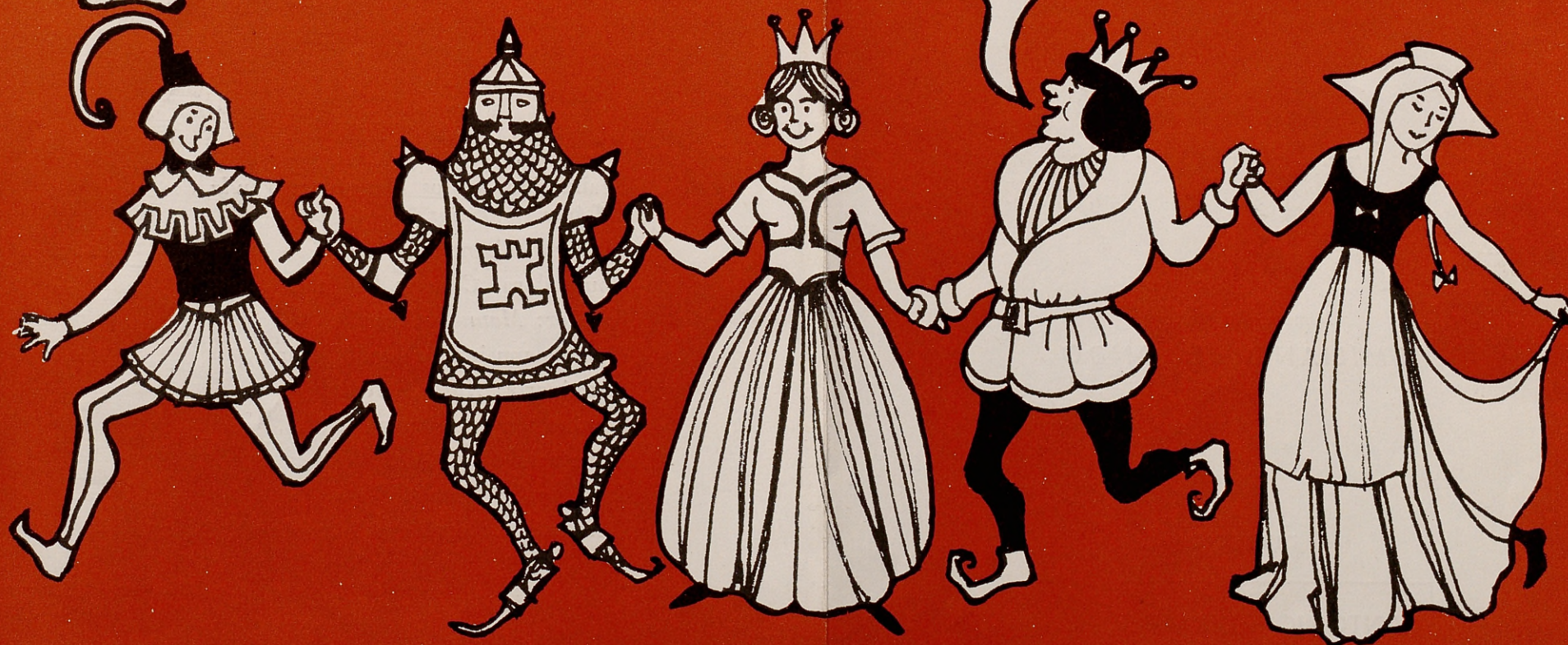
Fué a raíz de su muerte, cuando llevados por ese amor y admiración al León Felipe poeta, e incluso contando con su implícita aceptación, hemos intentado completar la pieza, dentro del espíritu generoso que le guió al escribir "esa pobre cosa que andaba por ahí, como anda el resto de mi hacienda, desperdigada, desdeñada y casi perdida", para poder ofrecer, como modesta aportación al conocimiento de las novísimas generaciones, un espectáculo que no haya perdido el espíritu y el sentido del primitivo Juglarón.

Juan Antonio Castro, poeta, creador de *El Infante Arnaldos*, ya estrenada por el Teatro Municipal Infantil y autor representado en la actual II Campaña Nacional de Teatro con su *Tiempo de 98*, nos ofrece la versión que ahora se estrena. Tres unidades dramáticas de León Felipe quedan en pie: *El soborno*, *El Abad de San Gaudián* y *Tristán e Isolda*, con más o menos ligeros cambios de estructuración. Se incluyen dos cuentos originales de Castro y un "Homenaje final". Creemos que el recreador ha asimilado de tan honda forma el espíritu de León Felipe impregnado de su poesía inconfundible toda la obra, que no es fácil distinguir dónde acaba el original del poeta y dónde comienza la recreación. Castro ha sabido espigar en su conjunto y engarza sus versos en parlamentos y presentaciones o realiza la glosa escénica de un poema, como en *El Nigromante*, que ejemplariza para un público juvenil, algo tan denso y aparentemente difícil como *Pie para el Niño de Vallecas*. Por último, su *Autorretrato*, de *Versos y oraciones de caminantes*, es empleado para que los personajes hagan su homenaje al creador. Con ser válidas estas razones, no lo serían del todo si el espectáculo no llegara a convencer y ganar a ese público infantil y juvenil para quien, en definitiva, ha sido creado. Creemos que la obra, en lo que a texto y contenido, lo consigue plenamente. Ojalá en todo lo demás: interpretación, escenografía, dirección..., hayamos acertado.

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL

TEMPORADA
1969-70

23 OCTUBRE
30 OCTUBRE
6 NOVIEMBRE
13 NOVIEMBRE
20 NOVIEMBRE
27 NOVIEMBRE
4 DICIEMBRE
11 DICIEMBRE
18 DICIEMBRE
8 ENERO
15 ENERO
22 ENERO
29 ENERO
5 FEBRERO
12 FEBRERO
19 FEBRERO
26 FEBRERO
5 MARZO
12 MARZO
19 MARZO

EL TEATRO MUNICIPAL INFANTIL
PRESENTA LA OBRAEL
JUGLARÓN

VERSIÓN DE
JUAN ANTONIO CASTRO
SOBRE TEXTOS DE
LEÓN FELIPE

DIRECCIÓN DE
ANTONIO GUIRAUteatros nacionales
Ayuntamiento de Madrid
festivales de Españateatro español
Ayuntamiento de Madrid
ayuntamiento de Madrid